

E8 - New Dragon, Elma! (She's Finally Appearing, Huh?)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Kanna

Kobayashi!

[00:11] K

Hmm?

[00:12] Kanna

Here.

SIGN Field Trip Notice

[00:16] K

A lunchbox?

[00:18] Kanna

Yeah. Field trip, next week.

[00:22] K

Oh?

[00:23] Kanna

Make one!

[00:25] K

Sure. What kind of lunch would you like?

[00:28] Tohru

Oh, don't worry, Miss Kobayashi.

[00:30] Tohru

I'll do that.

[00:32] Tohru

I'm better at it.

[00:36] K

Oh? Is that so?

[00:38] T

Yes. I'm the best!

[00:41] K

Hah! I'm better than the best.

[00:44] Tohru

I'm even better than that.

[00:47] K

Oh? Look at you talk, Tohru.

[00:54] T

Seems like we'll have to settle this.

[00:59] K

Don't underestimate the master
of the house, Tohru!

[01:05] Kanna

What's happening now?

[01:09] Both

Field trip...

[01:11] Both

lunch...

[01:17] Both

competition! Three round match!

SIGN Field Trip Lunch Competition Three Round Match!!

SIGN - The Next Day -

SIGN Commentator Judge Head Judge

SIGN Commentator Judge Head Judge

[02:56] K

You guys even prepared this set?

[03:02] Fafnir

You'll each be making three dishes:
a salad, a meat course, and a dessert.

[03:06] Fafnir

Use all your skills and entertain me!

[03:10] K

What is your character even
supposed to be anymore?

[03:13] Lucoa

The ingredients are your choice.

[03:15] Lucoa

Stay within budget as you
make your decisions.

[03:18] Lucoa

Be sure not to strain
Miss Kobayashi's wallet.

[03:23] K

Hey!

[03:23] Lucoa

Now then...

[03:27] Lucoa

Begin!

[03:30] Lucoa

They're both driven to win.

[03:32] Kanna

Kobayashi's into it.

SIGN Oborozuka Shopping District

SIGN Fresh Vegetables

SIGN Vegetables, Fruits

SIGN Vegetables, Fruits

SIGN Oboro Tomatoes On Sale!

SIGN Oboro Tomatoes

Sweet Tomatoes!

SIGN Meat

[03:49] Tohru

Done!

[03:51] Lucoa

First dish, complete!

[03:54] Lucoa

Contestant Kobayashi's appears
to just be cherry tomatoes.

[03:59] T

Did you throw the match?!

[04:01] T

Mine's a seafood and paprika Caesar salad!

[04:05] T

There's no comparing the two.

[04:07] Fafnir

Yeah, there's no need to compare them.

[04:10] Fafnir

The winner of the first round is Kobayashi.

[04:13] T

Wh-What?!

[04:18] T

I can't accept that!

[04:19] T

How did my special salad lose
to these cherry tomatoes?!

[04:22] ---

Here.

[04:24] Lucoa

Allow me to explain.

[04:27] Lucoa

That's because you didn't
understand what a lunchbox is,

[04:33] Lucoa

Contestant Tohru.

[04:34] Lucoa

The amount you prepared

[04:37] Lucoa

is too much!

SIGN Shock!

[04:50] T

I'll win next round!

[04:53] L

Tohru.

[04:53] F

Tohru.

[04:53] Kanna

Lady Tohru.

[04:55] K

Huh?! Bacon and eggs don't work?!

SIGN Head Judge

[04:57] Kanna

Hamburger's better.

[04:58] K

But bacon and eggs are delicious, right?

[05:01] Kanna

Hamburger's better!

SIGN Head Judge

[05:03] K

They're no good.

[05:04] K

I often asked my parents
to make them though...

[05:08] F

Last is the dessert round.

[05:10] F

Something in a cup, or a fruit, would work.

[05:13] F

You're to bring one item that isn't cooked.

[05:15] K

Yes.

[05:18] L

Tohru.

[05:20] L

This is unusual, isn't it?

[05:23] L

For you and Miss Kobayashi to fight.

[05:27] T

It is...

[05:29] T

Why did I...?

[05:34] T

I'm heading off.

[05:35] L

Take care.

[05:38] F

This is deplorable.

[05:41] L

What's so bad?

[05:43] L

I'm happy to see Tohru like this.

[05:47] T

What should I bring for the third dish?

[05:51] T

But I'm going to win!

[05:54] T

Because...

[05:55] T

Because!

[06:09] L

This fight only happened because
you've grown so close to each other.

[06:13] K

Hmm?

[06:15] L

Maybe I should call it pro-wrestling?

[06:18] K

Every now and then is fine.

[06:22] K

She may be a maid,

[06:24] K

but she can be my friend, too.

[06:28] F

Are you saying you and a
dragon are equals, human?!

[06:36] K

Yeah.

[06:39] K

At least, Tohru and I both feel that way.

SIGN Mini Jellies

[06:42] K

That's why we fought today.

[06:45] K

Huh?

[06:46] K

Is Tohru still gone?

[06:51] F

Close enough to fight, huh?

[06:55] F

Hmph.

[06:56] F

Disgusting.

[07:04] T

I'm back!

[07:06] T

Huh? Miss Kobayashi?

[07:08] K

You're late.

[07:08] T

I'm sorry.

[07:12] T

I won't lose!

[07:14] K

Yeah. I'm not going to lose either.

[07:16] T

Oh, I need to take off my shoes.

[07:22] L

Third round complete!

SIGN Orange

[07:28] K

What's that?

[07:30] T

Oh, would you like some?

[07:31] K

Sure.

[07:36] K

It's good!

[07:37] K

What's this? Where do they sell it?

[07:39] T

Th-The shopping district, I guess?

[07:42] L

She's done it now.

[07:44] F

Yeah.

[07:45] K

Wow, a fruit?

[07:47] K

It's my first time seeing this.

[07:50] T

I've won this round!

[07:55] K

Hm?

[08:01] F

Items from the other world
are against the rules.

[08:09] K

T-Tohru!

[08:20] K

Whew, thanks for the meal.

[08:23] T

Sure!

[08:24] K

Even after everything,
your food's still delicious, Tohru.

[08:27] T

Jeez, you flatterer.

[08:30] T

There's dessert, too.

[08:35] K

What's wrong, Tohru?

[08:54] Elma

Who would've thought I'd
find you hiding out here...

[08:58] Elma

Tohru!

SIGN Elma

[09:01] K

Our room...

[09:02] Elma

Have you forgotten the laws?!

[09:04] Elma

Dragons disrupt the order of this world!

[09:07] Elma

You're returning with me!

[09:08] T

Hmph, I see you're as damn stiff,
strict, and persistent as ever.

[09:13] T

I'm not going back.

[09:16] Kanna

Lady Tohru and Lady Elma
are on very bad terms.

[09:20] K

Oh?

[09:21] Kanna

Like cats and dogs.

[09:23] K

Oh, did you learn that idiom at school?

[09:25] K

Good girl.

[09:29] K

They look like they're about to explode
any second, but will things be okay?

[09:34] Kanna

Last time they fought

[09:35] Kanna

three islands disappeared.

[09:38] K

That's dangerous!

[09:40] Elma

Our power's equal,

[09:43] Elma

but this time I'll settle the score.

[09:48] K

I can't believe she can calmly let her stomach growl in this tense situation.

[09:52] K

Dragons are imp—

[09:54] K

Or maybe not. She looks embarrassed.

SIGN Blush

[09:58] Elma

You've being very distracting, human!

[10:01] K

That's quite the attitude from someone who just destroyed my home.

[10:06] K

Please follow our laws before you try protecting order in this world.

[10:10] Elma

Huh? Oh, um...

[10:10] K

Even Tohru wouldn't do something like this.

[10:14] K

Probably.

[10:14] Elma

I'm sorry!

[10:16] Elma

Wait, why am I the one apologizing?!

[10:20] K

She's easily influenced.

[10:21] K

Hey, she doesn't seem like a bad person, so why don't you get along?

[10:26] T

We're from different factions.

[10:28] T

Not all dragons are united in thought.

[10:31] T

There's the harmony faction that values law and order,

[10:33] T

the chaos faction that yearns for chaos and destruction,

[10:37] T

and the spectating faction that doesn't

work with either group or each other.

[10:40] K

Wow.

[10:41] T

So Elma belongs to the harmony faction,
and I'm with the chaos faction,

[10:45] T

so we oppose each other.

[10:47] K

So you're one of the villains.

[10:50] T

No, that's not true.

[10:52] T

I'm a good dragon,
on my best behavior in this world.

[10:55] K

That sounded forced.

[10:57] Elma

Anyway!

[10:58] Elma

I'm taking you home, Tohru!

[11:00] Elma

By force, if I have to!

[11:02] Elma

Try it!

[11:03] Elma

I'll eliminate you from
this world without a trace!

[11:07] K

Take this somewhere else!

[11:11] T

I've prepared another dimension,
so we'll do this there.

[11:15] T

What's wrong?

[11:18] Elma

Nothing.

[11:19] Elma

*I'm surprised to see the fiendish
Tohru listening to a human.*

[11:22] Elma

What in the world happened?

[11:26] Elma

Hurry up!

[11:29] K

Ah!

[11:29] K

You cheated!

[11:31] T

I simply respected order like she said.

[11:34] T

It was a peaceful resolution.

[11:36] T

Now, now, time to fix what she destroyed.

[11:40] K

By the way, where'd you send her?

[11:43] T

The field Kanna and I played in before.

[11:48] Elma

Where am I?

SIGN - The Next Day -

[11:53] E

How dare you trick me!

[11:55] T

You're back again?

[11:56] Elma

I can't believe you sent
me to another continent!

[11:58] T

Let's stop this.

[12:00] T

I'm happy as long as I can quietly
be a maid in this world.

[12:05] K

Tohru? What's going on?

[12:07] T

Would you please understand?

[12:08] Elma

Like I'd believe you!

[12:10] Elma

You're planning to take over
this world, aren't you?!

[12:13] T

I'm—

[12:13] Elma

Be quiet!

[12:14] Elma

I will take you—

[12:17] K

Oh, my.

[12:20] K

Haven't you eaten anything since yesterday?

[12:23] Elma

I-I'm not from this world,

so I can't interfere...

SIGN Cream Bread

[12:32] K

Oh, something like this should be all right.

[12:35] K

Here, want some? It's cream bread.

[12:37] Elma

W-Well, I'll kindly take you up on the offer to help restore my strength.

[12:49] Elma

What's this?!

[12:50] Elma

What is this? This is super good!

[12:52] Elma

It's melting in my mouth!

[12:56] Elma

All right! I'm energized now!

[12:57] Elma

Time for our rematch, Tohru!

[13:00] T

If you leave, I'll give you all of these.

SIGN Cream Bread

[13:05] Elma

Sorry for the intrusion!

[13:22] Shouta

Huge balls are...

[13:25] Shouta

balls are...!

[13:31] ---

SIGN Episode 8

SIGN New Dragon, Elma! (She's Finally Appearing, Huh?)

[13:41] K

Hm?

[13:42] K

Huh?

[13:44] Elma

I'll be working with you starting today.

[13:46] Elma

My name is Jouji Elma.

[13:49] Elma

It's a pleasure to meet you.

[13:51] K

No way!

[13:52] K

Wh-What's going on? Why are you here?

[13:55] Elma

I could ask you the same, human.

SIGN Emergency Exit

[13:58] K

This is where I work.

[14:00] K

Hmm?

[14:01] K

So this is just a coincidence? Why?

[14:04] Elma

I-I'm investigating.

[14:06] Elma

I'm investigating the cultural standards to see if beings from

[14:09] Elma

the other world really can integrate here.

[14:11] K

I see.

[14:12] K

She did say you were with the harmony faction.

[14:15] K

But hey, can you do this job?

[14:18] K

You can't use magic, you know.

[14:20] Elma

Silly question!

[14:22] Elma

There's no way I can't do human labor.

[14:25] Elma

Just watch me.

[14:29] Elma

What the heck is this?

[14:30] Elma

I can't understand any of it.

[14:32] Elma

What is this box?

[14:33] Elma

What is everyone doing with them?

[14:36] Elma

Oh? Something popped up.

[14:38] K

Then you do this.

[14:40] Elma

Oh!

[14:42] K

Then push this.

[14:45] Elma

Human, you do some pretty difficult work.

[14:49] Elma

But I've memorized romanized
character input or whatever, too,

[14:53] Elma

so I won't stay behind anymore!

[14:55] K

That so?

[14:56] Elma

Now then, when will I earn
my pay for today's work?

[15:00] K

Oh, uh, a month from now.

[15:03] Elma

I can't receive it tomorrow?

[15:06] K

No. We total out at the end of
the month, and today's the first.

[15:10] K

Oh?

[15:12] Elma

What do I do for rent and food?

[15:15] K

Well, if you commute from the other world...

[15:18] K

Oh, could it be that you can't go back?

[15:21] K

Ah...

[15:23] Elma

I don't possess enough power to
open the gate between worlds.

SIGN She came through the gate Tohru opened.

[15:28] K

I thought your power was equal to Tohru's?

[15:31] Elma

I'm just as strong.

[15:32] Elma

But we were born different.

[15:34] K

Hmm.

[15:35] K

Oh, wait.

SIGN Takiguchi Butchery

[15:40] K

Here.

[15:41] K

Well, I'm sure you've got a lot

on your plate, but hang in there.

[15:44] K

If you're going to be working with me,
I'll have you learn a lot more.

[15:49] Elma

You have my gratitude.

[15:53] K

Those are hot, so be careful.

[15:55] K

Later.

[16:01] Elma

So good!

[16:07] K

*I guess I should keep quiet
about meeting Elma today.*

[16:11] K

I'm home!

[16:12] T

Welcome home!

[16:14] T

For tonight's dinner...

[16:18] K

What? What?

[16:20] T

There's a strange smell on you.

[16:22] K

A dog?

[16:23] T

It's a dragon!

[16:25] T

Are you secretly cheating on me?!

[16:27] K

I'm not! Today at work...

[16:29] T

An office romance?!

[16:31] K

You've picked up another weird phrase.

[16:44] Shouta

Can't breathe...

[16:46] Shouta

Can't breathe...

[16:54] Elma

Miss Kobayashi!

[16:56] Elma

Thanks for your work today!

[16:58] K

Thanks to you, too.

[16:59] K

You've learned a lot about
PC operation, huh, Elma?

[17:02] Elma

Leave it to me!

[17:04] Elma

I'll prove myself useful at this job.

[17:06] K

Well, you've still got a ways to go.

[17:08] Elma

Oh, Miss Kobayashi, sweet chestnuts!

[17:10] Elma

Let's have some sweet
chestnuts on the way home!

[17:12] Elma

They're delicious!

[17:14] K

Sure, sure.

[17:15] T

Why, you...

SIGN - Sunday -

[17:19] K

It's been a while since my last day off.

[17:22] K

I want to take it easy today.

[17:23] T

Yes, yes, pardon me.

[17:26] T

I'll clean everything so you can enjoy your
day off in a clean room, Miss Kobayashi!

[17:32] K

Huh?

SIGN Kobayashi Kanna

[17:34] K

I'm grateful for that, but...

[17:36] K

What are you doing?

[17:43] T

How's that?!

[17:44] T

When I get serious,
I can make a room spotless of all dust!

[17:52] T

It's brand new, as if Shiva passed through!

[17:54] K

Even the furniture's...

[17:56] T

A space for relaxation
doesn't need any of that!

[17:59] T

Please enjoy sleeping to your heart's
content in this spacious room!

[18:04] K

As if I can!

[18:05] K

Put it all back!

[18:08] K

Good grief.

[18:09] Kanna

Kobayashi.

[18:12] Kanna

I'm hungry.

[18:13] K

Oh, all right.

[18:15] K

Let's have breakfast.

[18:16] T

Hold it right there!

[18:18] T

I'll make breakfast,

[18:20] T

be it a full course meal
or an imperial feast!

[18:22] T

Oh, shall I slaughter a cow?

[18:25] K

Let me have a light breakfast.

[18:27] T

Understood!

[18:29] T

Done!

[18:31] T

Sandwiches!

[18:32] Both

Oh!

[18:33] K

They look good.

[18:34] K

What meat's in—

[18:37] K

Tohru.

[18:39] K

Show me your butt!

[18:40] T

You want me to satisfy your lust,
not just your appetite?!

[18:44] K

Are you an idiot?!

[18:45] T

Yes.

[18:46] K

I knew it.

[18:47] K

Tail, again?

[18:53] K

What's going on?

[18:56] T

What do you mean?

[18:58] K

You're oddly gung-ho.

[19:02] T

You can't tell?

[19:04] K

I can't.

[19:06] K

You're spinning your wheels though.

[19:08] K

It's like you've reverted to how you
were when you first came to me.

[19:14] T

Oh, coming.

[19:15] K

Oh, it's fine. I'll get it.

[19:18] K

Coming.

[19:19] Elma

Miss Kobayashi! Good morning!

[19:22] K

Elma?

[19:23] K

What are you here for?

[19:25] Elma

Well, you know.

[19:26] Elma

You're always helping me out.

[19:28] Elma

So I brought something to thank you.

[19:30] K

What's this?

[19:31] Elma

A protective charm.

[19:33] Elma

It turned out well, so.

[19:35] K

Wow, it's handmade? Thanks.

[19:39] K

Ah...

[19:40] K

So that's it.

[19:41] Elma

Oh! Tohru!

[19:43] Elma

Today I'm taking you ba—

[19:45] Tohru

Be gone, Elma!

[20:02] Tohru

Miss Kobayashi.

[20:07] Tohru

I'm selfish.

[20:11] Tohru

Even so, I'm holding back
and putting up with it a lot.

[20:17] T

Yet, you're being mean.

[20:20] T

I work hard too,

[20:21] T

wanting lots and lots of praise.

[20:25] T

Wanting you to pet my head a bit.

[20:34] K

Tohru.

[20:36] K

I'm not used to being wanted.

[20:40] K

That's never happened to me before.

[20:44] K

I don't have a clue what to do about it.

[20:47] K

Often I think human relationships
are just confusing.

[20:52] K

Sometimes I even put distance
between myself and others.

[20:56] K

I've had friends, but never close friends.

[21:03] K

So here.

[21:06] K

Well, um...

[21:10] K

I can't make it any clearer than this.

[21:13] K

Take the hint, take the hint.

[21:18] T

Yes, I'll take it.

[21:26] T

Oh, right.

[21:27] T

I'll make you a protective charm, too.

[21:29] T

You'll gain the protection of evil gods!

[21:31] T

It'll be great!

[21:32] K

I don't need that.

[21:49] Lucoa

You're surprisingly forward.

[21:51] Shouta

I'm not!

SIGN Next Episode

[23:26] E

Tohru! You're too dangerous!

[23:29] E

You know that yourself!

[23:30] T

Elma, you...

[23:31] E

What?

[23:32] T

For now, please put down the cream bread you're holding.

[23:35] E

Th-They're good, though!

SIGN Episode 9

SIGN Sports Festival! (There's No Twist Or Anything)

[23:37] T

I don't care.

Revision #1

Created 2024-03-16 00:34:14 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:34:15 UTC by whimsee